

- 1 Personalized myths of fortune are reinforced by complementary cosmic myths that involve stories about generalized powers.

운명에 대한 개인화된 신화(잘못된 믿음)는 (확대 적용되어) 일반화된 힘에 관한 이야기를 포함하는, 보완적인 초자연적 그릇된 믿음들에 의해 강화된다.

- 2 These myths are presented in such movies as Indiana Jones and the Temple of Doom and stories about such things as the supposed curse of the long-dead Egyptian king Tutankhamen.

이런 신화는 Indiana Jones and the Temple of Doom과 같은 영화와 이른바 오래전 죽은 이집트 왕 투탕카멘의 저주와 같은 것에 관한 이야기 같은 것들에 나타난다.

- 3 The story of Tutankhamen is typical of how curse myths are generated.

투탕카멘의 이야기는 저주 신화가 만들어지는 방식의 전형이다.

- 4 When the tomb was dug up in 1922, there was an unexpected delay in the opening of the burial chamber.

1922년 그 무덤이 발굴되었을 때, 묘실을 여는데 예상치 못한 지연이 있었다.

- 5 An overzealous reporter wrote a story saying that this delay was due to the discovery of an "ancient Egyptian inscription" that laid a curse on anyone who entered the tomb.

지나치게 열성적인 한 기자가 그 지연이 그 무덤에 들어온 사람은 누구에게나 저주를 내리는 '고대이집트 비문'의 발견 때문이라고 설명하는 기사를 썼다.

- 6 Five months later one of the leaders of the expedition, Lord Carnarvon, died suddenly, and the story of the curse became firmly established in the public mind.

5개월 후 그 탐사대의 리더 중 한 명인 Lord Carnarvon이 갑자기 죽었고, 그 저주에 대한 이야기는 대중의 마음속에 굳게 자리 잡게 되었다.

- 7 In fact no such inscription had been found, and all the other members of the expedition, including those who were the first to enter the main chamber, lived long and successful lives.

사실 그런 비문은 발견되지 않았으며, 탐사대의 다른 대원들은 주실에 가장 먼저 들어간 사람들을 포함하여 모두 오래 잘 살았다.

- 1 Put at its simplest, the problem of induction can be boiled down to the problem of justifying our belief in the uniformity of nature across space and time.

가장 간단하게 말해, 귀납적 결론의 문제는 시공을 초월한 자연의 일관성에 대한 우리의 믿음을 정당화하는 문제로 귀결될 수 있다.

- 2 If nature is uniform and regular in its behaviour, then events in the observed past and present are a sure guide to unobserved events in the unobserved past, present and future.

자연의 행동이 한결같고 규칙적이라면, '관찰된' 과거와 현재에 일어난 사건은 '관찰되지 않은' 과거, 현재, 미래에 일어난 관찰되지 않은 사건에 대한 확실한 안내서이다.

- 3 But the only grounds for believing that nature is uniform are the observed events in the past and present.

그러나 자연이 한결같다고 믿는 유일한 근거는 과거와 현재에 일어난 '관찰된' 사건이다.

- 4 (Perhaps to be precise we should only count observed events in the present, especially when claims about the past also rely on assumptions about the uniform operations of nature, for example memory.)

(아마 정확을 기하기 위해서는, 특히 과거에 대한 주장도 역시 자연의 한결같은 작용에 대한 추정, 예컨대 기억에 의존할 때, 우리는 '현재'에 일어난 관찰된 사건만 인정해야 한다.)

- 5 We can't then, it seems, go beyond observed events without assuming the very thing we need to prove — that is, that unobserved parts of the world operate in the same way as the parts we observe.

그러면 우리가 입증할 필요가 있는 바로 그것, 즉 세계의 관찰되지 않은 부분도 우리가 관찰하는 부분과 같은 방식으로 작용한다는 것을 가정하지 않고는 관찰된 사건을 넘어설 수 없을 것처럼 보인다.

- 6 Believing, therefore, that the sun may possibly not rise tomorrow is, strictly speaking, not illogical, since the conclusion that it must rise tomorrow does not inexorably follow from past observations.

따라서 태양이 내일 '어쩌면' 뜨지 '않을'지도 모른다고 믿는 것은 엄격히 말해 비논리적인 것은 '아닌데', 태양이 내일 떠야 한다는 결론이 과거의 관찰로부터 필연적으로 불가피하게 나온 것은 '아니기' 때문이다.

- 1 In June 2001, while traveling in the backcountry west of the Carson Sink, I set out on an unimproved road that was clearly marked in the DeLorme Atlas of Nevada.

2001년 6월, Carson Sink 서쪽의 오지를 여행하던 중, 나는 'DeLorme Atlas of Nevada'에 분명히 표시된 비포장도로로 들어섰다.

- 2 Suddenly, just beyond a small canal that also showed on the map, the road I was traveling on simply ended.

갑자기, 역시 지도에 나와 있는 작은 수로 바로 너머에서 내가 가던 길이 그냥 끝나 버렸다.

- 3 Disbelieving, I gazed northward through the weeds and bushes, but there was no trace of a road.

믿기지 않아서, 나는 잡초와 덤불 사이로 북쪽을 응시했지만 도로의 흔적은 없었다.

- 4 Yet there it continued on the map.

그러나 그것이 지도에서는 계속되어 있었다.

- 5 This is a reminder that the disclaimers on the mapmakers' products — "the information in this atlas was correct to the best knowledge of the publisher at publication time, but is subject to change" — are put there for a good reason.

이는 지도 제작자의 제작물에 대한 면책 조항("이 지도책의 정보는 출판 당시 출판사에서 알고 있는 한 정확하지만 변경될 수 있다")이 타당한 이유로 거기에 적혀 있음을 상기시켜 주는 것이다.

- 6 This point, coupled with the fact that most mapmakers build in occasional deliberate errors, ought to make one cautious of trusting everything on a map.

이 점은 대부분의 지도 제작자들이 때때로 의도적인 오류를 집어넣어 둔다는 사실과 결부되어 지도상의 모든 것을 신뢰하는 데 사람들이 신중해지게 할 것이다.

- 7 Those errors, by the way, are put on some maps as "signatures" or "hooks" that can help mapmakers prove their case when they take a copyright violator to court.

그런데 그러한 오류들은 지도 제작자들이 저작권 위반자를 법정에 세울 때 그들의 사건을 입증하는 데 도움을 줄 수 있는 '개별적 특징' 또는 '함정'으로 일부 지도에 들어간다.

- 8 Pity the poor plagiarizer of a map that is produced and marketed with one of these signatures.

이 개별적 특징 중 하나를 넣어 제작되고 판매되는 지도의 가없는 표절자를 불쌍히 여기라.

9 He will have to explain how in the world he depicted something that does not exist or exists in only one other place - on the map whose maker is suing for damage.

그는 존재하지 않거나 오직 다른 한 곳, 즉 그 제작자가 손해 배상 소송을 제기하고 있는 지도에서만 존재하는 어떤 것을 도대체 어떻게 묘사했는지를 설명해야 할 것이다.

- 1 Unlike hunter-gatherers, pastoralists accumulate a surplus of food, allowing their societies to include more members than hunting-gathering bands.

수렵 채집인과는 달리, 유목민은 잉여 식량을 축적하며, 이는 수렵 채집 생활을 하는 집단보다 더 많은 구성원을 자신들의 사회에 포함할 수 있게 한다.

- 2 There is also marked social inequality based on the size of an individual's herd.

또한 개인이 가진 가축 무리의 크기에 근거한 두드러진 사회적 불평등도 존재한다.

- 3 Some anthropologists argue that animal holdings represent an unstable form of wealth because, as one herder puts it, "Owning animals is like the wind. Sometimes it comes and sometimes it doesn't."

일부 인류학자들은 동물 자산이 불안정한 부의 형태를 나타낸다고 주장하는데, 왜냐하면 어떤 목자가 말하듯이, "동물을 소유하는 것은 바람과 같아서, 때로는 오기도 하고 때로는 오지 않기도 하기" 때문이다.

- 4 When a disaster such as an epidemic or a severe drought strikes, the wealthy herders are assumed to suffer such great losses that social inequality cannot be maintained.

전염병이나 극심한 가뭄과 같은 재난이 닥치면, 부유한 목자는 대단히 큰 손실을 보게 되어 사회적 불평등이 유지될 수 없다고 생각된다.

- 5 But in his study of the Komachi pastoralists in south-central Iran, sociologist Daniel Bradburd found that disasters cannot wipe out inequalities in animal wealth.

그러나 사회학자 Daniel Bradburd는 이란 남중부의 Komachi 유목민을 대상으로 한 그의 연구에서, 재난이 동물 재산에서의 불평등을 완전히 없앨 수는 없다 는 것을 발견했다.

- 6 While disasters befall rich and poor alike, they do not befall each with quite the same effect, Bradburd explains.

Bradburd는 "재난은 부유한 사람과 가난한 사람 모두에게 일어나지만, 각자에게 상당히 같은 정도의 영향을 미치며 일어나지는 않는다."라고 설명한다.

- 7 A poor man who loses half his herd frequently finds it reduced to a size from which recovery is impossible; on the other hand, a wealthy man who loses half his herd will frequently be left with enough animals to rebuild the herd without great difficulty.

가축 무리의 절반을 잃는 가난한 사람은 결국 많은 경우 그것이 회복 불가능한 크기로 줄어들지만, 반면에 가축 무리의 절반을 잃는 부유한 사람에게는 흔히 큰 어려움 없이 그 무리를 재건할 수 있는 충분한 동물이 남게 될 것이다.